

ปัญหาและแนวทางแก้ไขตำราเรียนภาษาจีนในโรงเรียนจีนโพ้นทะเลของภาคใต้ประเทศไทย

Problems and Guidance on Modifications to Chinese Textbooks used in

Overseas Chinese Schools in Southern Thailand

泰南华侨学校汉语教材存在的问题及解决方法浅论

Katematu Duangmanee^{*}

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้เพื่อศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขการใช้ตำราเรียนภาษาจีนในโรงเรียนจีนโพ้นทะเลของพื้นที่ภาคใต้ประเทศไทย โดยมีเนื้อหาที่ศึกษาเกี่ยวกับสภาพทั่วไปในการใช้ตำราเรียนภาษาจีน ปัญหาและแนวทางแก้ไขจากการใช้ตำราเรียน ระเบียบวิธีที่ใช้คือการวิเคราะห์เอกสาร และวิธีภาคสนาม โดยทำการศึกษาโรงเรียนจีนโพ้นทะเลในภาคใต้ประเทศไทยจำนวน 13 โรงเรียน ผลจากการวิจัยพบว่าปัจจุบันโรงเรียนจีนโพ้นทะเลในภาคใต้ประเทศไทยใช้ตำราเรียนภาษาจีนจากประเทศจีน กระทรวงศึกษาธิการ สมาคมจีน และตำราที่แต่งขึ้นเอง ปัญหาในการใช้ตำราเรียนภาษาจีนที่พบส่วนใหญ่คือ ตำราไม่มีความเป็นเอกภาพ ขาดการมุ่งเป้าหมายผู้ใช้โดยตรง ตำรามีความยากง่ายไม่ชัดเจน ตัวอักษรและไวยากรณ์ในตำรามีปัญหา คุณภาพของตำราไม่สอดคล้องกับความต้องการในการสอน เป็นต้น สำหรับวิธีการและแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ตำราเรียนภาษาจีนสามารถสรุปได้ดังนี้ คือ กระทรวงศึกษาธิการและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องควรมีการแต่งตั้งตำราเรียนให้มีคุณภาพ มีการสะท้อนกลับจากผู้ใช้ตำราเรียนของกระทรวงเพื่อนำไปสู่การปรับปรุงต่อไป มีการสำรวจตำราเรียนภาษาจีนนำเข้าที่ได้มาตรฐาน เนื้อหาในตำราควรมีเนื้อหาในบริบทของประเทศไทยและควรใช้ทั้งภาษาจีนและภาษาไทยควบคู่ไปพร้อมกัน

คำสำคัญ: ตำราเรียนภาษาจีน โรงเรียนโพ้นทะเลในภาคใต้ประเทศไทย

Abstract

This study aims to investigate problems and solutions to remedy them in the context of the use of Chinese textbooks in overseas Chinese schools in Southern Thailand. The survey focuses on the general use of the textbooks and the problems and solutions arising from using them. The statistical methodology applied in this paper consists of documentary analysis and field research. A questionnaire was sent to 13 overseas Chinese schools in Southern Thailand. The results show that currently Chinese textbooks from China, from Thailand's Ministry of Education, from the Council of Overseas Chinese and from the schools themselves are being used. The main problems involved in using these textbooks are the lack of a uniform approach, of targeting to the users and of clarity relating to the difficulty and simplicity of the contents. In addition, there appear to be problems with the characters and grammar in Chinese textbooks, and the quality of these materials does not serve the needs of Chinese teaching in this regard. To sum up, solutions include the Ministry of Education and the relevant organisations collaborating on compiling Chinese textbooks to ensure uniformity and feedback from users being obtained in order to make future improvements.

^{*} ทัศนาคู ดวงมณี อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาตะวันออก (ภาษาจีน) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ

Katematu Duangmanee, Ph.D., Lecturer, Department of Eastern Languages (Chinese), Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University.
何丽英博士, 南方大学人文社会学院东方语文系汉语专业教师。